

La Formación de palabras compuestas en inglés y en español

JULIÁN RODRÍGUEZ
Universidad de la Habana

I. INTRODUCCIÓN: LA FORMACIÓN DE PALABRAS

Cada nuevo hecho que se opera en el marco social donde una lengua sirve de medio de comunicación entre los hombres, encuentra su reflejo, de una u otra forma, en esa lengua. Así poco a poco, la lengua cambia, amplía su campo de expresión, refleja, siempre eficientemente, la realidad circundante, eternamente renovada.

Este constante reajuste es perceptible, sobre todo, en el subsistema léxico, donde cada nueva noción encuentra expresión en un nuevo desarrollo del vocabulario.

Lenguas diferentes, según sus características tipológicas específicas, recurren con mayor o menor frecuencia a uno u otro medio de adquisición o formación de nuevas palabras. Así encontramos nuevos vocablos que se incorporan en calidad de préstamos, vocablos formados a partir de nuevos significados que se añaden a formas ya existentes, u otros formados utilizando elementos propios de la lengua en cuestión que se combinan o recombinan dando vigencia al principio de economía de recursos.

Es el último de los procedimientos mencionados el que nos ocupa: la formación de palabras nuevas a partir de elementos lingüísticos ya existentes en la lengua.

Se ha comprobado la existencia de diversos patrones o procedimientos para la formación de palabras nuevas sobre la base de elementos ya existentes en el sistema. Entre ellos están la derivación, la composición, la trasplatación, el acortamiento, la agregación. De estos, discutiremos en detalle la composición.

II. LA FORMACIÓN DE PALABRAS POR COMPOSICIÓN

El primer aspecto que debe tenerse en cuenta al abordar este procedimientos es su marcada diferencia en extensión funcional en las dos lenguas que se comparan: es altamente productivo en inglés, pero no en español, donde su frecuencia de uso es muy baja en relación con otros procedimientos de formación de palabras.

La diferencia expuesta está en concordancia con la caracterización tipológica de cada lengua: El inglés es una lengua de marcada tendencia analítica y aislante, en que

las relaciones entre las palabras se expresan sobre todo por su posición dentro de la oración. Como resultado de esto, el orden de las palabras se hace relativamente estricto, lo cual favorece una contigüidad más o menos estable de determinados elementos léxicos, que pueden conducir a la fusión de los mismos en uno.

El español, por su parte, al ser una lengua principalmente sintética y flexiva, hace un uso menos amplio del orden de las palabras como medio de expresión de las relaciones sintácticas, lo que trae como resultado que la permanencia de unas palabras junto a otras se sienta como no necesaria, sino como más o menos casual o preferida. De acuerdo con esto, el español recurre con mayor frecuencia a otros medios de formación de nuevas palabras.

A lo anterior se suma, y hasta cierto punto es otra forma de describir el mismo fenómeno desde otro ángulo, el hecho de que las palabras típicas del inglés son monomorfémicas, mientras que en español abundan las palabras que agrupan diferentes morfemas que indican variados contenidos léxicos y gramaticales.

Sentadas estas bases, pasamos a definir el proceso de composición.

En la definición misma del proceso encontramos otra diferencia sustancial: Para el inglés, la composición es el proceso por medio del cual dos o más morfemas libres se unen para formar una nueva palabra que funciona como una unidad léxica independiente en la oración. En español, en la composición se unen también dos o más morfemas libres, pero una vez unidos pueden producirse transformaciones que hacen que uno de los elementos componentes (el primero) difiera de la forma libre que le dio origen.

Ejemplos

candlestick	bocacalle
(candle + stick)	(boca + calle)
	Pero:
	Pelirrojo
	(pelo + rojo)

Pero la composición es sobre todo, y esto es válido para las dos lenguas, el proceso por el cual dos (o más) morfemas libres se funden en una nueva palabra que puede o bien denotar algo completamente nuevo o bien ser una asociación peculiar de los conceptos ya existentes.

Es este el rasgo que consideramos definitorio al caracterizar el proceso de composición. Partimos del criterio de que lo que determina la aparición de una nueva palabra es la existencia de un nuevo contenido semántico, de un nuevo significado, independientemente de que todos los rasgos formales estén presentes o no. Ya sabemos que un rasgo formal correspondiente a un tipo de palabra dado puede aparecer antes de que surja la nueva palabra y acelerar así su nacimiento. También que podemos encontrar características formales que pertenecen al estado cualitativo anterior de la palabra.

Es útil, sin embargo, referirnos a todos los criterios que se han seguido en la determinación de las palabras compuestas.

III. CRITERIOS PARA LA DETERMINACIÓN DE LOS COMPUESTOS

En esta controvertida cuestión se han seguido los mismos criterios que en la determinación de la palabra en general. No es casual. En realidad se trata de determinar si una formación dada es o no una palabra íntegra nueva; de discernir si determinada combinación de elementos léxicos ya ha dejado de ser una simple construcción sintáctica y ha alcanzado el nuevo estatus cualitativo que la identifica como una sola palabra nueva, compuesta.

Los criterios tradicionalmente manejados son los siguientes:

a) *el morfológico*: Parte del análisis de ciertos elementos que muestran la indivisibilidad de la unidad en cuestión y que, por tanto, le dan carácter de entidad léxica independientemente. Estos elementos son, en inglés, determinados enlaces entre las dos partes del compuesto; en español, sobre todo la modificación fónica del elemento final del primer componente.

Ejemplos

craftsman	agridulce
Pero:	
teapot	rompeolas

Este criterio es válido para determinar algunos compuestos, pero no la mayoría de ellos.

b) *el sintáctico*: Trata de determinar si la unidad dada es un compuesto o no aplicando a la misma algún tipo de modificación sintáctica que normalmente correspondería a uno de los elementos por separado. Si el resultado es gramatical, entonces se concluye que se está en presencia de una unidad nueva, compuesta. Al igual que el criterio anterior, este es válido sólo en parte.

Ejemplos

darkroom	limpiabotas
* very darkroom	* limpiabotas negras
Pero:	
rather bittersweet	buen profesor-guía

c) *el fonológico*. Se basa en la tendencia a pronunciar la palabra compuesta con una sílaba tónica. También aquí vemos que el criterio es incompleto, por cuanto en innumerables palabras compuestas sobreviven por un tiempo los dos acentos de los morfemas libres que les dieron origen.

Ejemplos

bláckboard	mediodía
Pero:	
éasy góing	profesor-guía

d) *el gráfico*: Parte del criterio de que, desde el punto de vista gráfico, la palabra se caracteriza por ser el segmento del texto que va de un espacio en blanco a otro. En el caso de los compuestos, intenta determinar su existencia a partir de que se describan de manera fundida, con guión o como dos unidades separadas.

La grafía separada, el guión intermedio y la fusión en un vocablo único parecen indicar tres fases en la fusión de los dos significados en uno solo y por tanto de la formación del compuesto. En muchos casos es así, pero no en todos: la escritura de las palabras compuestas varía de una a otra, e incluso puede variar la escritura de la misma palabra por distintos autores y hasta por el mismo autor en distintos momentos.

Ejemplos

headmaster	lexicosintáctico
head-master	léxico-sintáctico
head master	

La discusión anterior conduce a la conclusión de que ninguno de los cuatro criterios señalados basta por sí solo para distinguir una palabra compuesta de la combinación sintáctica correspondiente, y por tanto, determinar su existencia misma. Estos criterios, sin embargo, sirven de ayuda en esta determinación, y si se combinan adecuadamente pueden ser de gran utilidad.

e) *el semántico*. Es el criterio más completo para la determinación de los compuestos, por las razones aducidas anteriormente: Define al compuesto como una unidad que expresa un significado que no es el de ninguno de sus componentes ni el de la suma mecánica de los mismos. Lo que decide es la fusión psicológica de la combinación.

IV. RELACIÓN ENTRE LAS PARTES DEL COMPUESTO

El grado de fusión semántica de los elementos que integran las palabras compuestas no es siempre el mismo: Va desde los comienzos mismos de la aparición de un nuevo significado, relativamente independiente del de la frase correspondiente, hasta la fusión más íntima de los significados, al extremo de no ser posible, sin un estudio etimológico profundo, determinar cuáles fueron estos.

Parece haber una relación directa entre el tiempo transcurrido desde el momento en que se formó el compuesto y el grado de fusión semántica de sus partes. Esto es comprensible si partimos del hecho de que la razón de ser de la palabra compuesta es dar materialidad a un nuevo concepto, pero al mismo tiempo este no es un cambio que ocurre de manera inmediata, sino un proceso de especialización complejo que toma tiempo.

El criterio de la «edad» del compuesto como base para determinar el grado de fusión semántica de sus componentes (o viceversa) no puede ser aplicado de manera lineal, sino en su interrelación con otros factores, tales como la frecuencia de uso del término en cuestión, el grado de acercamiento real de los conceptos reflejados por cada uno de los componentes, entre otros.

V. CLASIFICACIÓN DE LOS COMPUESTOS SEGÚN LA NATURALEZA DE SUS COMPONENTES Y LA CLASE DE PALABRA RESULTANTE

1. *Compuestos sustantivos*

De todos los tipos de compuestos existentes, los sustantivos son los más interesantes no solo para fines comparativos, sino como objetos de estudio en cada lengua por separado.

Los compuestos sustantivos son combinaciones de morfemas libres pertenecientes a las más diversas clases léxico-sintácticas cuyo comportamiento morfológico y sintáctico corresponde al del sustantivo.

De este tipo de compuesto, las relaciones que se establecen entre las partes se manifiestan, en la mayoría de los casos, como relaciones de subordinación de una de ellas a la otra, lo que ha dado origen a los términos *determinante* y *determinado*.

El determinado o cabeza del compuesto sustantivo es el componente más importante desde el punto de vista semántico, por ser el que lleva la mayor carga de significado.

Ejemplos

<i>beam</i>	<i>agua</i>
en <i>sunbeam</i>	en <i>aguardiente</i>

La posición del determinado varía del inglés al español. En inglés aparece generalmente como el segundo elemento del compuesto; en español como el primero, lo cual responde a las reglas de ordenamiento sintáctico de cada lengua.

A partir de esta diferencia, el determinado es el elemento más importante también desde el punto de vista gramatical en inglés, pues es la parte a la que se añaden flexiones con valor gramatical.

Ejemplo

sunbeam: sunbeams

En español, sin embargo, el componente más importante desde el punto de vista gramatical es el determinante, por ocupar generalmente la posición final.

Se impone la caracterización del determinante: Es la parte del compuesto que restringe de una u otra forma el contenido semántico del determinado y le da el grado de especialización que hace del compuesto una unidad léxica nueva.

Ejemplos

<i>sun</i>	<i>ardiente</i>
en <i>sunbeam</i>	en <i>aguardiente</i>

El hecho de que en todo compuesto sustantivo aparezcan estos dos elementos, determinante y determinado, no implica que necesariamente tengan que aparecer de manera explícita en la palabra. En muchos casos el determinado no se expresa, sino que su

presencia está implícita. A estos compuestos se les da el nombre de *exocéntricos*, en el sentido de que el determinado está fuera de la construcción léxica.

Ejemplos

heavyweight

buscavida

Al compuesto en que los dos elementos se dan de manera explícita se le conoce como *endocéntrico*.

Ejemplos

sunbeam

aguardiente

Lo anterior nos pone en condiciones de analizar los compuestos sustantivos que aparecen con mayor frecuencia en las dos lenguas.

a) *sustantivo + sustantivo*

Es una combinación relativamente frecuente en inglés, por cuanto el sustantivo es ampliamente utilizado como modificador de otro sustantivo en esa lengua. Este hecho, unido a la cercanía sintáctica de ambos elementos en la oración, hace que abunden los compuestos de este tipo.

En español escasean, ya que la modificación de un sustantivo por otro es muy poco frecuente.

De lo anterior es consecuencia también el hecho de que en inglés la relación de determinación entre los componentes sea evidente: el primero es el determinante, el segundo el determinado. En español los dos elementos parecen estar al mismo nivel y es difícil discernir si el compuesto se refiere básicamente al uno o al otro. Este mismo hecho nos hace dudar en algunos casos de la naturaleza endocéntrica o exocéntrica del compuesto.

Ejemplos

maidservant

naranjapiña

b) *gerundio + sustantivo*

Se trata de un patrón sintáctico de modificación del sustantivo que ha dado origen a innumerables sustantivos compuestos. Es una forma de modificación del sustantivo del inglés que no existe en español, por lo que este tipo de compuesto no aparece en esta última lengua.

En inglés la relación lógica entre un sustantivo y el gerundio que lo modifica es similar a la que establece entre un sustantivo modificado por otro sustantivo, o, dicho en otras palabras, el gerundio adquiere valor sustantivo sin perder su base verbal.

La estructura equivalente en español al compuesto gerundio + sustantivo del inglés es, por tanto, o una palabra simple, o una compuesta de otro tipo, o un sustantivo seguido de frase prepositiva (con infinitivo en muchos casos) u otro tipo de combinación.

Ejemplo

swimming pool

c) *sustantivo + gerundio*

Aquí la relación cambia. Una vez más la posibilidad de la formación de compuestos de este tipo en inglés surge de la posibilidad de encontrar construcciones sintácticas formadas por un sustantivo que modifica a un gerundio.

También en este caso la relación es similar a la que se establece entre dos sustantivos cuando uno modifica al otro, pero el elemento modificado es un gerundio, que ha sido tomado en su valor sustantivo.

En español no es posible esta combinación por la imposibilidad del gerundio de funcionar en la oración como sustantivo.

Ejemplo

book-keeping

d) *verbo + sustantivo*

Aparece en las dos lenguas, pero la relación entre sus componentes es muy diferente en cada una.

En ambas lenguas el verbo antecede al sustantivo, pero en inglés se emplea de forma no conjugada de un verbo intransitivo cuyo sujeto es el sustantivo que constituye el segundo elemento del compuesto. El resultado es una formación endocéntrica en que el sustantivo es determinado por el verbo.

En español el verbo que participa en este tipo de compuesto es siempre transitivo y aparece conjugado en tercera persona del singular del presente del indicativo, como sugiriendo un determinado generalizado que no aparece de modo explícito en el compuesto. El segundo elemento, o sea, el sustantivo, es el complemento directo del verbo. Es decir, que la combinación corresponde a la combinación sintáctica formada por un sujeto omitido en tercera persona (el determinado) y un verbo seguido de complemento directo. Este tipo de compuesto es el más frecuente en español.

En muchos casos el sustantivo se usa en plural para dar al compuesto valor de acción habitual, que se repite, o que es característica del determinado.

Ejemplos

rattlesnake

aguafiestas

Además de la combinación verbo + sustantivo descrita anteriormente, en inglés existe otra que se acerca más al español, tanto por la relación verbo-complemento directo de sus componentes como por su exocentricidad. Se trata de los compuestos del tipo *scarecrow*, *pick-pocket*, *turn-coat*, *cut-throat*. Pero en el inglés actual sólo existen algunos casos contados que ilustren esta combinación. El patrón ha perdido su productividad completamente.

Existe otro compuesto en inglés en el que se logra la relación lógica que se establece en español por medio de la unión de verbo + sustantivo: es el tipo de palabra compuesta en que este procedimiento de formación de palabras se combina con la derivación. Los compuestos resultantes son, sin embargo, endocéntricos, y su contenido semántico, en gran medida por este hecho, es mucho menos generalizador y metafórico que en español.

Ejemplos

taxpayer

rompeolas

e) *adjetivo + sustantivo*

Este tipo de compuesto se da con relativa frecuencia en las dos lenguas, aunque mucho más en inglés.

El adjetivo es el modificador por excelencia del sustantivo. Además, una de las posiciones en que aparece tanto en inglés como en español es la contigua al sustantivo que modifica, en función atributiva. De ahí que puedan surgir compuestos sustantivos cuyos componentes sean estos dos tipos de palabras.

En correspondencia con los ordenamientos sintácticos que le dan origen, los compuestos de adjetivo + sustantivo presentan una estructura específica en cada lengua: En español el adjetivo puede estar antes o después del sustantivo; en inglés siempre lo precede.

Esta combinación es generalmente exocéntrica en español, por cuanto caracteriza a un determinado que no se menciona. En inglés puede ser exocéntrica o endocéntrica.

Ejemplos

blackboard (endo)

malacara

heavyweight (exo)

En español, además, existen dos variantes del compuesto adjetivo + sustantivo: aquella en que no hay modificación de los elementos y aquella en que el primer elemento sufre modificación.

La modificación del primer elemento es siempre la pérdida o el cambio de su vocal final.

Ejemplos

cabeciduro

pelirrojo

La relación entre el compuesto y la porción de la realidad a que se refiere es relativamente directa en inglés, mientras que en español es metafórica.

f) *adverbio + sustantivo*

Esta combinación, del tipo exocéntrico, contiene un adverbio en posición de modificador del sustantivo, en una relación semántica que se acerca mucho a la que establece el adjetivo. Es una combinación que aparece de manera muy reducida en español.

El efecto del adverbio sobre el sustantivo es el de restringir su significado indicando de forma peculiar nociones referentes al tiempo, lugar o modo, lo cual conduce a la formación de compuestos sustantivos de un contenido semántico altamente especializado.

Ejemplo

under-dog

g) *verbo + adverbio*

También esta combinación es exclusiva del inglés. Proviene de las formas verbales inglesas formadas por un verbo seguido de una partícula adverbial. Estos verbos pueden, a través de un proceso de conversión, transformarse en sustantivos compuestos.

En todos estos casos son construcciones exocéntricas.

El español es incapaz de formar este tipo de compuesto sustantivo debido a la ausencia en esta lengua de este tipo de verbo formado por la adición de una partícula adverbial.

Ejemplo

kick-off

La combinación que más se acerca a esta en español es la formada por un verbo seguido de un adjetivo que lo modifica adverbialmente.

Ejemplo

pisabonito

h) *compuestos sustantivos en que intervienen preposiciones*h.1. *sustantivo + preposición + sustantivo*

Son compuestos de muy alta productividad en español debido a su gran carga expresiva y a la facilidad con que se forman.

Tienen su origen en la estructura sintáctica formada por un sustantivo seguido de una frase prepositiva. Esta frase prepositiva puede estar introducida por las preposiciones *a*, *con*, *de*, *en*, *por*; y su función es modificar al sustantivo que la precede restringiendo su significado de diversas formas. Por ejemplo, en el caso de *a* y *de*, la limitación del significado del sustantivo se logra por comparación con otra cosa; cuando se usa *en* se indica lugar; a través de *con* se indica compañía, etc.

Por su gran contenido expresivo, estos compuestos exocéntricos abundan en el lenguaje popular, y no todos llegan a existir lo suficiente para alcanzar el nivel medio culto.

Los más frecuentes son aquellos en que interviene la preposición *de*. Le siguen los que usan *a*. En los primeros se produce una modificación fónica en el primer elemento cuando este termina en vocal, no así cuando termina en consonante. La modificación va desde el cambio de la vocal por *e*, la *e* de la preposición, que, por lo demás, desaparece, hasta la desaparición de toda la preposición.

Los compuestos formados con las preposiciones *con*, *en*, *por*, son mucho menos frecuentes.

Ejemplos

cuartoepollo
pateplancha
telaraña
pestartayo
arroz-con-mango
chino-con-piojo
tresporquilo
cientoenboca

Desde el punto de vista formal, el inglés tiene un tipo de compuesto que se acerca a este, aunque es notablemente menos frecuente. Además, el resultado de la unión de los elementos no tiene la fuerza expresiva de los del español.

Ejemplo

father-in-law

h.2. *adjetivo + preposición + sustantivo*

Aquí la frase prepositiva siempre es introducida por *de* y su efecto sobre el adjetivo que la precede es el de especificar a qué área concreta se aplica el adjetivo.

Como en la combinación anterior, se produce la modificación fónica del primer elemento. Es una construcción exocéntrica.

Ejemplo

muertoehambre

En inglés, a pesar de que la construcción sintáctica que da origen a estos compuestos es bastante frecuente, no se registran compuestos del tipo adjetivo + preposición + sustantivo.

h.3. *preposición + sustantivo*

Es exclusiva del español. Comprende un grupo reducido de compuestos sustantivos exocéntricos formados por una preposición seguida de sustantivo.

Ejemplo

sobrecama

i) *compuestos sustantivos en que intervienen conjunciones*i.1. *sustantivo + conjunción + sustantivo*

En español, incluye un número de compuestos exocéntricos formados por la presencia de la conjunción y entre dos sustantivos que, como resultado, aparecen en una relación de coordinación.

Cuando el final del primer elemento es una vocal, esta cambia por *i*.

*Ejemplo*buchi**pluma**

En inglés se da este tipo de compuestos en número reducido en ejemplos como *bread-and-butter*.

i.2. *verbo + conjunción + verbo*

Es una combinación que aparece en las dos lenguas. En español, la conjunción y se asimila al final del primer componente.

Ejemplos

rock-and-roll

entrisale

j) *adjetivo + adjetivo*

Son compuestos sustantivos del español formados por la fusión de dos adjetivos, en la que el primero puede sufrir una modificación fónica de su final o mantenerse invariable.

En inglés existe este tipo de combinación, pero el compuesto resultante es siempre un adjetivo (ej. *whitehot*), por lo que será analizado más adelante.

Ejemplo

durofrío

k) *adverbio + adjetivo*

Es un grupo reducido de compuestos sustantivos exocéntricos del español utilizado mayormente en nombres de plantas.

La combinación es posible en inglés, pero el compuesto que se obtiene no es sustantivo, por lo que será presentado posteriormente.

Ejemplo

siempreviva

2. *Compuestos adjetivos*

Son combinaciones de diversas clases de palabras que funcionan como adjetivos tanto desde el punto de vista morfológico como sintáctico.

Entre las más frecuentes encontramos las que siguen:

a) *sustantivo + adjetivo*

Este tipo de compuesto es realmente frecuente en inglés, no así en español.

Está formado por un adjetivo precedido de un sustantivo que modifica su significado haciéndolo más específico al relacionarlo con determinado fenómeno concreto.

En español la combinación sustantivo + adjetivo es posible, pero en la mayoría de los casos produce un compuesto sustantivo, como hemos visto anteriormente. Sin embargo, pueden encontrarse casos en que el valor del compuesto es puramente adjetivo.

Ejemplos

seagreen

patizambo

b) *adjetivo + adjetivo*

Nos hemos referido a este tipo de compuestos con anterioridad, ya que en español se pueden unir dos adjetivos para formar un compuesto sustantivo.

Además de este uso, en las dos lenguas aparece la unión de dos adjetivos que produce un compuesto con valor también adjetivo.

En la mayoría de los casos, los adjetivos que intervienen en este tipo de compuestos (uno o ambos) denotan colores.

En español se produce la modificación de la vocal final del primer elemento, lo que hace pensar en la presencia de la conjunción *y*.

Ejemplos

whitehot

agridulce

c) *adjetivo (o adverbio) + participio presente*

Existe solamente en inglés. El español no lo tiene porque no existe en esta lengua el patrón de modificación del sustantivo formado por el participio presente en función de modificador.

Ejemplos

(adjetivo) good looking

(adverbio) hard working

d) *adjetivo (o adverbio) + participio pasado*

Es un tipo de compuesto adjetivo muy frecuente en inglés, pero relativamente escaso en español, donde además solo el adverbio y no el adjetivo puede usarse.

b) *sustantivo + verbo*

Existe solamente en inglés. Se crea a partir del sustantivo compuesto formado por la unión de un sustantivo a un verbo seguida de la adición de un sufijo derivativo. Este caso fue analizado entre los compuestos sustantivos (ej. *housekeeper*).

La transformación consiste en eliminar el sufijo derivativo de modo que la palabra se convierta en un verbo.

Ejemplo

to housekeep

c) *adverbio + verbo*

Es exclusiva del inglés. En esta combinación un verbo es precedido de una partícula adverbial que restringe su significado, y en muchos casos incluso es posible reconocer en el significado actual del compuesto los originales de las partes.

Ejemplo

overthrow

4. *Compuestos adverbiales*

En general, los compuestos adverbiales son escasos en las dos lenguas. Se pueden encontrar innumerables casos de adverbios formados a partir de adjetivos compuestos a los que se añade terminaciones propias del adverbio, pero entonces el proceso por el que se forma el adverbio es derivación y no composición.

A veces se plantea que en español los adverbios en *-mente* son compuestos. Nosotros hemos decidido considerarlos adverbios formados por sufijación por dos razones: Primero, porque el elemento *-mente* no se percibe en absoluto como una unidad léxica independientemente: se ha distanciado mucho de la palabra *mente* que le dio origen, ha perdido su contenido semántico, y se percibe únicamente como una entidad cargada de la capacidad de transformar adjetivos en adverbios. En segundo lugar, para acercar el análisis del español al del inglés, donde también existe un elemento (*-ly*) capaz de transformar adjetivos en adverbios de modo, y que también tuvo su origen en una palabra completa *like*.

En inglés existe un solo tipo de compuesto que se puede considerar adverbial. Es el formado por un sustantivo seguido de una partícula adverbial. En español existe una construcción similar, que es también muy poco frecuente.

Ejemplos

head-on

bocarrriba

VI. CONCLUSIONES

A partir de la elaboración de este trabajo, arribamos a las siguientes conclusiones generales:

1. La formación de palabras compuestas presenta una marcada diferencia de extensión funcional en las dos lenguas: El proceso es altamente productivo en inglés, no así en español.
2. La diferencia en extensión funcional responde a la caracterización tipológica de cada lengua: El inglés es marcadamente analítico y aislante; el español es principalmente sintético y flexivo.
3. La composición debe definirse de forma distinta para cada lengua: en inglés, como el proceso por el cual dos o más morfemas libres se unen para formar una unidad léxica independientemente; en español, como el proceso en que, además de lo anterior, se producen transformaciones que hacen que uno de los componentes difiera de la forma libre que le dio origen.
4. La composición debe definirse como el proceso por el cual dos (o más) palabras que significaban cosas distintas se unen y forman otra, que puede denotar algo completamente nuevo, o ser una asociación peculiar de los conceptos ya existentes.
5. Las palabras compuestas se determinan, sobre todo, a partir del criterio semántico. Los criterios restantes son de gran utilidad si se combinan adecuadamente, pero siempre subordinados al semántico.
6. Existe una relación directa entre el grado de fusión semántica de las partes de un compuesto y el tiempo que han permanecido juntas. Este criterio debe verse en su interrelación con otros factores, tales como la frecuencia de uso del compuesto, el grado de acercamiento real de los conceptos reflejados, entre otros.
7. La frecuencia con que un tipo determinado de compuesto aparece en cada lengua está en correspondencia directa con la posibilidad de encontrar el ordenamiento sintáctico correspondiente en la lengua en cuestión.
8. Según la naturaleza de los elementos integrantes y la clase de palabra resultante, los compuestos más frecuentes encontrados en las dos lenguas son los que se relacionan en la tabla siguiente:

TIPO DE COMPUESTO	COMPONENTES	INGLES	ESPAÑOL
sustantivo	sust + sust	maidservant	naranjapiña
	gerundio + sust	swimming pool	
	sust + gerundio	book-keeping	
	verbo + sust	rattlesnake	rompeolas
		scarecrow	
	adj + sus	taxpayer	
		blackboard	malacara
	adv + sust	heavyweight	malgenio
	verbo + adverbio	underdog	
	sust + prep +sust	kick-off	cuartoepollo
	father-in-law	telaraña	
		arroz-con-mango	
		tres-por-quilo	
		ciento-en-boca	
		muertoehambre	
		sobrecama	
		buchipluma	
		entrisale	
		durofrío	
		siempreviva	
adjetivo	sust + adj	home-sick	patizambo
	adj + adj	whitehot	agriculce
	adj/adv+part pres	good-looking	
		well-wishing	
	adj/adv+part pas	ill-natured	malintencionado
		far-fetched	
	breathtaking		
	handmade		
verbal	sust/adj + verbo	to blackmail	
		to shipwreck	
	sust + verbo	to housekeep	
	adv + verbo	to overthrow	
adverbial	sust + adv	head-on	bocarriba

BIBLIOGRAFÍA

- Arnold, I. V (1966): *The English Word*, Ed. Progreso: Moscú.
- Noroña Vilá, M^a T. (1980): «Los compuestos nominales en el español de Cuba». En: *Colección de artículos de lingüística*. Ed. Ciencias Sociales: Ciudad de la Habana.
- Robertson, S. & Cassidy, F. G. (1963): *The development of Modern English*, Prentice-Hall: New Jersey, 2^a ed.
- Roca Pons, J. (1972): *Introducción a la gramática*. ICL: Ciudad de la Habana.
- Rodríguez, J. (1986): «The typological caracterización of English and Spanish as a basis for their confrontation». In: RODRÍGUEZ, J. (ed.) *Slected writings in English Spanish contrastive analysys*. Universidad de la Habana: Ciudad de La Habana.
- Seco, R. (1969): *Manual de gramática española*. Ed. Pueblo y Educación, ICL: Ciudad de la Habana.